

VALMIERAS NOVADA PAŠVALDĪBAS UN JAPĀNAS UZBEKISTĀNAS ZĪDA CEĻA FONDA SAPRAŠANĀS MEMORANDS

(Tokija, 2022. gada 14. novembris)

Saprašanās memorands starp VALMIERAS NOVADA PAŠVALDĪBU (turpmāk – VNP) un JAPĀNAS UZBEKISTĀNAS ZĪDA CEĻA FONDS (turpmāk – JUZCF), kas turpmāk tekstā kopīgi saukti par Pusēm.

PREAMBULA

- A) atzīstot, ka Pušu savstarpējās intereses ir izveidot ilgtermiņa sadarbību uzņēmējdarbības jomā;
- B) vēloties attīstīt attiecības uzņēmējdarbības jomā starp abām Pusēm, kā arī to nevalstiskajām organizācijām, kas saistītas ar komercdarbību, kā arī veicināt abu Pušu komersantu sadarbību ar mērķi tādējādi stimulēt to darbību, kā arī veicināt starpreģionālo sadarbību un akadēmisko resursu apmaiņu abās Pušu valstīs;
- C) meklēt iespējas stiprināt ekonomiskās saites un ciešākus uzņēmējdarbības kontaktus, tostarp izmantojot sadarbības projektus savienojamības, sociālo zinātņu, zaļo tehnoloģiju un inovāciju jomā;

ar šo vienojas par sekojošo:

1.pants

Mērķis

Šī Saprašanās memoranda mērķis ir izveidot un veicināt VNP un JUZCF sadarbību un ilgtermiņa partnerību, īstenojot projektus šādās jomās: investīcijas, infrastruktūra, tirdzniecība, izglītība, lauksaimniecība un reģionālā sadarbība ar moderno tehnoloģiju efektīvu integrāciju un Japānas inovatīvo pieredzi.

2.pants

Aktivitātes

2.1. Puses vienojas cieši sadarboties un savstarpēji konsultēties abpusēji interesējošos jautājumos, lai sasniegtu mērķi, kas ietver:

- (a) kopīgu projektu un pasākumu veicināšana un īstenošana;
- (b) Pušu potenciālās sadarbības reprezentācijas pasākumus, paužot plašāku informāciju pat progresīvām sadarbības iespējām un perspektīvēm, iesaistot vadošos uzņēmumus un korporācijas, mazos un vidējos uzņēmumus un Japānas privāto sektoru kopumā;
- (c) atbalstu Japānas uzņēmumu, akadēmisko iestāžu, administratīvo un sabiedrisko organizāciju, tostarp JUZCF korporatīvo biedru darbībai VNP, par ko puses vienojušās;
- (d) informācijas un atbilstošu kontaktu apmaiņu interesei par sadarbību uzņēmējdarbības jomā dažādās nozarēs un Latvijas Republikā.

- 2.2. Sadarboties semināru, simpoziju, konferenču, uzņēmējdarbības sanāksmju, ekonomisko misiju un citu līdzīgu pasākumu organizēšanā abās valstīs.
- 2.3. Puses vienojas veikt informācijas un dokumentu apmaiņu, ievērojot tādus ierobežojumus un kārtību, kādu jebkura Puse uzskata par nepieciešamu, lai saglabātu noteiktas informācijas un dokumentu konfidencialitāti. Lai izvairītos no šaubām, visa informācija un dokumenti, ar kuriem Puses apmainās saskaņā ar šo Saprašanās memorandu, tiek uzskatīti par “konfidenciāliem”, un pret tiem izturas visas Puses, ja vien nav noteikts citādi. Šī klasifikācija neattiecas uz publiski pieejamu informāciju.

3. pants

Sadarbības veidi

- 3.1. Informācijas apmaiņas veidā (nosūtot ziņojumus Pusēm un vienai otrai, organizējot Pušu pārstāvju sanāksmes un biznesa pārstāvju apmaiņas vizītes) saistībā ar iepriekšminētajiem sadarbības mērķiem.
- 3.2. Konsultāciju veidā, kas saistīti ar Pušu darbību un abpusēji interesējošiem jautājumiem.
- 3.3. Apvienoto darba grupu, padomdevēju un ekspertu struktūru izveide un darbība.
- 3.4. Veicinot iespēju noslēgt papildu sadarbības memorandus vai nolīgumus par konkrētu mērķu jomu saskaņā ar šo Saprašanās memorandu.

4. pants

Grozījumi

Šis Saprašanās memorands var tikt grozīts, jebkurā laikā pēc Pušu savstarpējas piekrišanas īstenojot rakstisku procedūru. Jebkuras izmaiņas, precizējumi, labojumi vai grozījumi šajā Saprašanās memorandā, par kurām Puses savstarpēji vienojas rakstiski, stājas spēkā, kad tiek parakstīti iniciētie grozījumi no abām Pusēm.

5. pants

Izmaksas

Šis Saprašanās memorands neuzliek nevienai Pusei nekādus finansiālus pienākumus attiecībā pret otru, t.i., katra Puse būs atbildīga par savām izmaksām, kas saistītas ar šī Saprašanās memoranda izpildi, ja netiek lemts citādi.

6.pants

Tiesību pārņemšana

Neviena no Pusēm nav tiesīga nodot no šī memoranda izrietošas saistības trešajam pusēm bez otras Puses rakstiskas piekrišanas. Šis noteikums attiecas arī uz jebkuru vienošanos, kas noslēgta šī memoranda ietvaros.

7.pants

Piemērojamie tiesību akti

Šis Saprašanās memorands tiks īstenots abu valstu attiecīgo tiesību un normatīvo aktu ietvaros.

8. pants

Valoda

Puses kopīgi sagatavoja šo memorandu latviešu, angļu un japāņu valodās. Visu memoranda eksemplāru saturs ir autentisks. Domstarpību gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā. Parakstīts Tokijā 2022. gada 14. novembrī divos oriģināleksemplāros japāņu, latviešu un angļu valodā, un viss teksts ir vienlīdz autentisks.

9. pants

Saprašanās memoranda darbības termiņš

Šis Saprašanās memorands stājas spēkā dienā, kad abas Puses to paraksta, un ir spēkā trīs (3) gadus, ja vien neviena no Pusēm rakstiski nepaziņo otrai Pusei par nodomu to izbeigt ne mazāk kā deviņdesmit (90) dienas pirms termiņa beigām.

Šī Memoranda darbības izbeigšana neietekmē to programmu un projektu īstenošanu, kurus var uzsākt tā darbības laikā, ja vien Puses nav vienojušās citādi.

10. pants

Paraksti

To apliecinot, šā Saprašanās memoranda puses ar savu attiecīgi pilnvaroto pārstāvju starpniecību ir izpildījušas šo Saprašanās memorandu turpmāk norādītajās dienās un datumos un apliecina, ka ir izlasījušas, sapratušas un piekritušas šajā memorandā izklāstītajiem noteikumiem un nosacījumiem.

Valmieras novada pašvaldības vārdā

Jānis Baiks

Valmieras novada pašvaldības domes priekšsēdētājs

JUZCF vārdā

Mamoru SEKIYAMA

Japānas Uzbekistānas zīda ceļa fonda

“Investīciju, tirdzniecības un infrastruktūras darba grupas” priekšsēdētājs

(Tokija, 2022. gada 14. novembris)

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN VALMIERA MUNICIPAL COUNCIL AND THE JAPAN UZBEKISTAN SILK ROAD FOUNDATION

This Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as MOU) is made and entered into by and between: **VALMIERA MUNICIPAL COUNCIL**, (hereinafter referred to as **VMC**) and **The JAPAN UZBEKISTAN SILK ROAD FOUNDATION**, (hereinafter referred to as **JUSRF**) collectively referred to as the **Parties**.

PREAMBLE

- (A) acknowledging that it is in their mutual interest to establish a long-term co-operation in the field of entrepreneurship;
- (B) desiring to develop relations in the field of entrepreneurship between both Parties as well as its non-governmental organizations related to commercial activities, as well as to promote co-operation between merchants of both Parties with the aim to stimulate business activities, interregional cooperation and academic resources exchange of countries of both Parties;
- (C) seeking opportunities to strengthen economical ties and business contacts through cooperation projects in connectivity, social sciences, green technologies and innovations, hereby agree as following:

Article 1

Purpose

The purpose of this MOU is to establish and promote a collaborative and long-term partnership between the VMC and the JUSRF in the framework of implementation of projects in following fields such as: investment, infrastructure, trade, education, agriculture and regional cooperation with effective integration of modern technologies and innovative experience of Japan.

Article 2

Objectives

- 2.1 The Parties agree to cooperate closely and consult each other on matters of mutual interest in order to achieve common objectives, which include:
- (a) Promotion and implementation of joint projects and events;
 - (b) Representative events and activities of Parties potential cooperation to provide broader information about opportunities of progressive cooperation and perspectives with involvement of leading companies and corporations, small and medium-sized enterprises and the private sector of Japan as a whole.
 - (c) Support the activities of companies, academic institutions, administrative and public

organizations of Japan including corporate members of JUSRF in Municipality of Valmiera Region as agreed by the parties.

- (d). Exchange of information and relevant contacts accordingly to the interest of cooperation in the field of entrepreneurship in various industries in Republic of Latvia.
- 2.2 Collaborate on organizing seminars, symposiums, conferences, business meetings, economic missions and other similar events in the countries of both Parties.
- 2.3 The Parties agree to undertake an exchange of relevant information and documents, subject to such restrictions and arrangements as may be considered necessary by either Party to preserve the confidential nature of certain information and documents. For the avoidance of doubt, all information and documents exchanged between the Parties under this MOU is considered "Confidential" and shall so be treated by all Parties, unless otherwise designated. Information available in the public domain is excluded from this designation.

Article 3

Forms of interaction

- 3.1 Exchange of information (by Parties providing reports to each other, organizing meetings and business exchange visits of representatives of the Parties) relating to the above-mentioned objectives of cooperation.
- 3.2 Consultations on matters relating to the activities of the Parties and of mutual interest.
- 3.3 Establishment and operation of joint working groups, advisory and expert bodies.
- 3.4. Encourage the possibility of concluding additional cooperation memoranda or agreements on a specific area of Objectives under this MoU.

Article 4

Amendments

This MoU may be amended at any time, in writing, by the mutual consent of the Participants. Any changes, modifications, revisions or amendments to this MOU which are mutually agreed upon by and between the Parties to this MOU shall be incorporated by written instrument, and effective when executed and signed by all Parties to this MOU.

Article 5

Costs

This MoU does not impose any financial responsibilities on either Parties with regard to the other, i.e. each Party will be responsible for its own costs related to the execution of this MoU if not otherwise decided.

Article 6

Assignment

Neither Party may assign or transfer responsibilities or agreement made herein without prior written consent to the non-assigning Parties.

Article 7
Applicable Legislation

This MoU will be implemented within the framework of the respective laws and regulations of the two countries.

Article 8
Language

8.1. The Parties jointly prepared this Memorandum in Latvian, English and Japanese languages. In the event of any conflict between translated versions, the English version shall in all cases prevail.

8.2 Signed on November 14, 2022 in Tokyo in two original copies each in Japanese, Latvian and English languages, all the text being equally authentic.

Article 9
Term of the MOU

This MOU is effective as of the date of signature by both Parties and shall be valid for three (3) years unless either Party notifies in writing the other Party of its intention to terminate it not less than ninety (90) days before the expiry.

Termination of the present Memorandum shall not affect the implementation of programmes and projects, which may be launched during the period of its validity, unless agreed upon otherwise by the Parties.

Article 10
Signatures

In witness whereof, the parties to this MoU through their duly authorized representatives have executed this MoU on the days and dates set out below, and certify that they have read, understood, and agreed to the terms and conditions of this MoU as set forth herein.

For and on behalf of the Valmiera Municipal Council

Janis Baiks

Chairman of Valmiera Municipal Council

For and on behalf of the JUSRF

Mamoru SEKIYAMA

Chairman of «Working Group for Investment, Trade and Infrastructure» of The Japan Uzbekistan
Silk Road Foundation

(Tokyo, November 14, 2022)

覚書

バルミエラ市議会と一般財団法人日本ウズベキスタン・シルクロード財団

(東京, 2022年11月14日)

この覚書（以下「覚書」という）は、以下の者により締結される。**VALMIERA MUNICIPAL COUNCIL**（以下、「VMC」という。）、**The Japan UZBEKISTAN SILK ROAD FOUNDATION**（以下、「JUSRF」という。）、これを総称して、「両当事者」という。

前文

- (A) 両当事者は、ビジネス分野における長期的な協力関係を確立することが相互の利益となることを確認する。
 - (B) 両当事者は、両当事者国間のビジネス関係及びビジネス活動に関連する非営利組織の発展、両当事者国間のビジネスマンの活動の活性化の為の協力、並びに両当事者国間の地域間協力及び学術情報の交換促進を希求する。
 - (C) 両当事者は、関係強化、社会科学、グリーンテクノロジー、イノベーションの分野における協力プロジェクトなどを通じて、経済的関係やビジネスコンタクトをより緊密にする機会を模索する。
- ここに、次のとおり合意する。

第1条 目的

本覚書の目的は、投資、インフラ、貿易、観光、文化、教育、スポーツ、医療、農業、地域協力などの分野において、日本の最新技術や革新的な経験を取り入れたプロジェクトを実施する枠組みにおいて、VMCとJUSRFの間で協力的かつ長期的なパートナーシップを確立し促進することである。

第2条 目標

- 2.1 両当事者は、以下の様な共通の目的を達成するために、相互の関心事項について、緊密に協力し、協議することに合意する。
 - (a) 共同プロジェクト及びイベントの推進及び実施
 - (b) 日本の大手企業や団体、中小企業、民間企業全般の参加を得て、協力分野における両当事者の国の潜在力、先進性、展望の提示

- (c) 両当事者の合意によるバルミエラ及びラトビアの他の地域における、JUSRF の法人会員を含む日本の企業、学術機関、行政及び公的機関の活動支援
 - (d) ラトビア共和国の様々な分野におけるビジネス協力への関心に応える為の情報および関連連絡先の交換
- 2.2 両国におけるセミナー、シンポジウム、会議、ビジネスミーティング、経済ミッション及びその他類似のイベントの開催に協力する。
- 2.3 両当事者は、特定の情報及び文書の機密性を保持するために、いずれかの当事者が必要と考える制限及び取り決めを条件として、関連情報及び文書の交換を行うことに合意する。疑義を避けるため、本覚書に基づき両当事者間で交換されるすべての情報及び文書は「機密」とみなされ、別途指定されない限り、すべての当事者によってそのように扱われるものとする。公的に利用可能な情報は、この指定から除外される。

第3条 対話形式

- 3.1 前条の協力の目的に関連する情報交換（両当事者が相互に報告を行い、両当事者の代表者の会議およびビジネス交流訪問による）。
- 3.2 両当事者の活動に関連し、相互に関心のある事項に関する協議。
- 3.3 共同作業部会、諮問機関及び専門家機関の設置及び運営。
- 3.4 この覚書に基づく特定の分野の目的について、追加の協力覚書又は協定を締結する可能性を奨励する。

第4条 改正

この覚書は、両当事者相互の合意により、いつでも書面により改正をすることができるものとする。両当事者が相互に合意した本覚書の変更、修正、改訂は、書面により組み込まれ、本覚書の両当事者により署名された時点で有効となるものとする。

第5条 費用

両当事者は、別段の定めがない限り、この覚書の実行に関連する自己の費用に責任を負うものとする。

第6条 譲渡

いずれの当事者も、非譲渡当事者の書面による事前の同意なしに、本契約でなされた責任または合意を譲渡または移転することはできないものとする。

第7条 適用法令

この覚書は、両当事者の国の国内法及び規則の枠内で実施されるものとする。

第8条 言語

8.1 両当事者は、本覚書をラトビア語、英語及び日本語で共同作成した。各言語版の間に矛盾がある場合には、いずれの場合にも英語版が優先するものとする。

8.2 2022年11月14日、東京において、日本語、ラトビア語及び英語による各2通の原本に署名し、すべての文言は等しく真正である。

第9条 署名

本覚書は、両当事者の署名の日付をもって有効となり、いずれかの当事者が相手方当事者に対し、有効期間満了の90日前までに書面により解約の意思を通知しない限り、3年間有効であるものとする。

本覚書の終了は、両当事者の別段の合意がない限り、その有効期間中に開始されるプログラム及びプロジェクトの実施に影響を与えないものとする。

第10条 署名

その証として、本覚書の当事者は、その正当な権限を有する代理人を通じて、以下の日付で本覚書を締結し、本覚書に記載された条件を読み、理解し、同意する。

ヴァルミエラ市議会を代表して

ジャニス・バジュクス
バルミエラ市議会議長

JUSRF を代表して

関山 護
投資貿易インフラ部会長
日本ウズベキスタン・シルクロード財団 理事